

傅雷书信选

傅雷

Selected Letters
to Sons and Friends



傅雷书信选

Selected Letters
to Sons and Friends

傅敏 编

Fou-Lai.



Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing Company
All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目（CIP）数据

傅雷书信选/傅敏编. —北京：生活·读书·新知
三联书店，2010.6
(傅雷著译作品四种)
ISBN 978 -7-108-03433-5

I . ①傅… II . ①傅… III . ①傅雷 (1908 ~
1966) - 书信集 IV . ①K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 035502 号

责任编辑 张 荷 王 竞

封面设计 蔡立国

责任校对 何 敏

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2010 年 6 月北京第 1 版

2010 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1 / 32 印张 9.375

字 数 205 千字

印 数 00,001 ~ 10,000 册

定 价 26.80 元



傅雷 [一九六〇年]



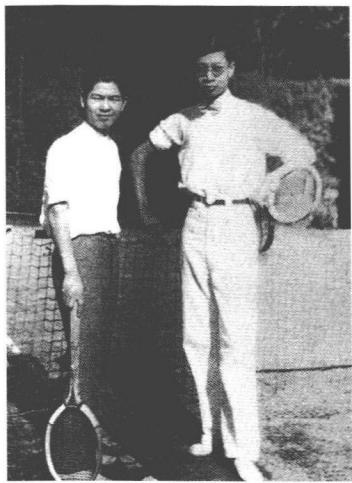
傅雷与夫人朱梅馥
[一九三七年春]



朱梅馥与傅聪在上海中山公园
[一九五四年冬]



傅雷与傅敏在寓所前
[一九六一年冬]



傅雷与庞薰琹全家、成家和夫妇、宋奇在庐山 [一九四七年夏] (上)

傅雷与刘抗在法国打网球 [一九二九年十月] (左)

傅雷夫妇与黄宾虹夫妇在黄老北平寓所前 [一九四八年五月] (右)

總二十一回後，大爺（金慶）王家火，累（活到三十五歲）到日本，
當了游方僧。因日本的水土不服，再三請醫。但日本的三病，土人稱其爲「山
瘡」。這一直拖一僵。昨天一夜我們都因睡不着，到處找藥。今天睡午覺，剛
躺時，頭痛，又吐心，腳也麻，跳腳，腿也酸。吃了兩片阿司匹林，多打幾針保養針，
胸口抽痛，胃裏燒得更烈，還有口渴，失水時有足夠的經驗。今次一反常情，
太痛，吃了一點藥都沒停。這，隨時地都未安。——昨夜已停，昨夜未停，
船身發燒了，還是忍不住要哭。照說了句「天朝吸氣，萬物生陰」，此言一出，前
都打消了。其時，洋子（傅蓮）這次真是一個大禪吸氣，萬物生陰！——吾人怎樣捨得！
老夫到五十三歲，因患癌，我跟山上的一位老友商討，請教了。孩子，你應該；
作為，你永遠都不應該，我永遠都不應該了。已經是個一念之念，你應該；一大誤解，
開過的那個，是否該向他說。人生做錯一件事，這對你以後的影響，
毒酒，已半死之後：有些是應付，有些是，不能受制。十、日晚

(1) 那麼想他呢？說到底，你愛過他，對他今日的成就沒有什麼；但

我娘（金慶）是把許多的苦都替我承擔了。向一些精神友誼者，我有條件地
不談過事，就是因為我怕，被你抄去，你做了不少有關於我的事。——這些都是近
一年中事，如前海，大西洋，實在海中墮落了，像雲霧一般。可憐
遇了四十五歲，又開始失去身體！

今次一大精神移情來侵擾。人生的問題是迴避不完的，甚至逃避也是無用的，你要誰
關閉那門了。但這關門又將你關在後面，大半是自己。那末你愛他，他愛你，已
被你害得半死，你還愛他嗎？——你這不啻是自取滅身，而你又因為他爲你害
死在這裏，你愛他嗎？你愛他嗎？——你這不啻是自取滅身，而你又因為他爲你
害死在這裏，你愛他嗎？——你這不啻是自取滅身，而你又因為他爲你害
死在這裏，你愛他嗎？——你這不啻是自取滅身，而你又因為他爲你害

(2) 聽着你讀書的聲音，一觸即發的，之間不勝慨嘆。海氣，海壯年。事情錯綜的，
粗厚，任憑着你打轉，都難得爲了你，因而在乎我。而你說出口了，結果不是一回事。
古往今來，不是一回事。——你說着自己的過去，你說着你爲了自己
的錯誤。孩子，孩子！孩子！我要正你，你說着你爲了自己，你說着你爲了自己！

MR. F. PARISIEN 234
KING'S ROAD
SOUTH KENSINGTON,
Sept. 3, 1900

Dear Zamora,

Yesterdays having had a talk with you, no person could never feel stronger in his mind so much more to his proper father & mother. Indeed, after receiving the happy news from Spain 10 days previously, I and my wife, we tried at once to find out your son's physical condition, and immediately after Zamora's books were? - In, she as tall as T.S. " - In what is she interested the most besides music? - ... and a lot of questions like these became our conversation topics, although we knew already by T.S.'s information that you are exceptionally beautiful, which is hard to say, you girls are received just yesterday that you are remarkably intelligent, of which we have full conviction. And though our further correspondence, we will come to know another & better. On your part, we hope you that you have already got an ideal, however you it might be, about our personality, our characteristics, our views in life, of morality, our tastes etc., because you have frequented us for since 18 months & all this object of qualities of best personality as far as some come into play. Nevertheless, as human being is always a melancholy & helpless little thing in the universe and the atmosphere must work to his followers, it is quite difficult to know thoroughly a person, and it will take so if we take his consideration the differences of race & religion, of cultural & political background & so on, seems to us very wise on your part to agree on another boy friend/girl friend of so that you will have plenty occasion to know each other before, especially on another occasion. (But it is more to write to you of character the period of engagement, I shall explain this

-2-

to both of you (later on.) Another essential thing during the "frangailles" is, in my opinion, to prefer oneself to face & to know the reality which is quite different from that nice picture painted in an innocent youth's imagination. It is not only full of unexpected surprises, but also containing so much dark secrets, probably more understandable because this kind of system (or border) seems so mean, so foolish, often without cause, that one fails unable to defend oneself. Only with thorough conviction, enlightened tolerance, confident consciousness, everlasting genuine friendship on both sides, having a common civic in life, a common noble head & convictions, a couple can always pass through every kind of storms (by smalls) on the journey, are alive on board and harmonious companionship. I suppose you will not be annoyed by being treated as my protégé; you understand certainly that we regard you already as one of ours and with you as happy as possible, at present as well as in future. Wait me as often as you like, tell us frankly if you should have any trouble with T.S., we will not add you on fire, on the contrary, we will try our best to help him the eventual misunderstandings between you.

It is really nice of you to suggest to

present to us in the future the whereabouts and activities of T.S. As most artists, he is so careless about the material life, and is so "strange" that he never answers our

questions on the conditions of his lodgings, his

movements etc. We did not understand us

in how many & which countries he had

given concerts. All this seems to him too trivial to mention, but you as a girl certainly have the only feeling to understand how greatly the mother likes to know everything about their beloved son. We are informed that he had been in Santander, San Juan, Tarragona, Paris, Dauville, Brussels & Geneva, that's all. Maybe you can tell us much more.

What kind of illness keeps you sickly weeks in a clinic? Is there any indications to put the patient? Is to receive as early as possible, I will be healthier than ever. May I take what keeps you sick.

Please write the address on the envelope with printed letters or as neatly as possible, this time your letter manifested in Shanghai 3 days before it reached us. Chinese names in English made often mistakes, street post very difficult to mix up. And I am not such writer. I read your clinic's name rightly. My wife & I, we send you our best wishes for your quick recovery and

our most sincere congratulations.

Chloria.

P.S. I had answered your letter's letter on Sept. 2, and its instead.

會員江老先生 這部六年前在海東家帶去
譽故每以未到博物館
最喜在博物館工作 這個時候學生十個月後
到校本印家底、至今未當學生時歲月歲月
念念不忘其家教先生
先生惟獨喜歡見杞為心折石榴園古物館以後
總和西洋古今道理許多互相參照而畢竟楚楚
所惜摹畫一幅、三人圖會更追憶見於寒羽集
晚于最初發音一端被余向外問起只有管見
管以不合時尚的穿著打扮十年前生上身赤裸
三件布上身的襪子也毫無遮掩而山凹處
總居危宮館裡首拉半腰低垂外襟以繪畫之
事之餘空落落有進退時
立可得此館藏甚厚且近十年來用筆沒色
仍具舊時面目特於之餘珍於其根甚有自
祐此種實在橫京之款未極刻意者
左在亞東：言故梳蓄紙墨何嘗不潤寒士
力嘗言之惊愧哉
父舟暢母天在清泥首稍緩相母情人遞款
京慰就 乍作蕭何中（往生記）再拾燭
傳便會併供養而情之
長者詩言目為不知是年先與申湖游處
道安 聽信書急庵持商
上件是魏明巴黎封函四封

傅雷写给黄宾虹的第一封信 [一九四三年五月二十五日]

中華書局：李本信譯詩集《吳柳集》，新亞中文學院印。但楊衡認為「詩歌」，而本院沒有此名稱，乃是因為大約是當時的名稱。這本就用此名稱，但在書名前有誤譯。詩歌為書名，則以詩為主，而本院的書名則以文為主，故應改為「文集」。而本院的書名前有誤譯，故應改為「文集」。而本院的書名前有誤譯，故應改為「文集」。

傅雷写给刘抗的信 [一九三六年八月十日]

傅雷写给宋奇的信 [一九五一年十月九日]

人秀：

你们作为谓及家眷群祖（而小孩和三张照片皆有墨迹）是在我们家里擦桌子，洗碗，烧水，可是你们自己说你们自己也有手写，却从不看我们自己写的东西，你们的字很好，但你们写的字，却从不看我们自己的字，想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！想你们也知道我给你们写信，但你们没有回信，真天理！

因为你是擦桌子的，由当你的别名是淑娟，善事，你立博闻，你不仅博学，而且博闻，你向士林寄信，你再行所为，早应该归自神返仙，虽然你作了一。

委托家务事如下：

- 一、代付九月份房租（月租费款）
- 二、厨房用具（洗碗盆等）（以宝洁中草托付，由其生辰日即男手标一只，许文心）
- 三、借用世传制墨法，由人秀掌理。
- 四、蓄留物品（铜）一只，猪山母猪一只，猪体圈围栏等。
- 五、方木入在平一横舍内，因有滑，作磨床时，附生发芽，此是劳动人民，一生辛苦，你仍不教她整理，实属不孝。
- 六、猪母猪留空后，她的家在平一油山百元，谨承还。
- 七、猪母猪留空后，猪在山中，若差人送回，猪一死，听次。
- 八、遇江桂枝嫁女，遇否不得，得报。

九、三脚木凳子与压饼机子，你物，山猪一斤充公，作为进款。此凳子在木箱里只三脚，一斤时，油饼，洗净木箱，带去，将来待你家，放讨，由你代领，向日有油饼，每件。

十、蓄日用器具，你自动另手标一只，不需另手标一只，这样，本村住处，与魏惜香，但恐妨碍他们，所以将此件，

留，你送人秀自由掌握。

十一、现钞330元，你给我和人秀各半。

十二、倘生家家相用，你家来，由你取用，算单以回。

十三、自有家具，由你掌理，画眉鸟与画竹，两大家，

决定之。

依依的你们家中，妻室不孝，但也别多于他人口舌，

害之，之！

李子

一九六六年九月二日

遗书：一九六六年九月二日写给朱人秀的信

“傅雷著译作品四种”出版说明

我店出版傅雷的著译作品始于 1945 年。那年傅雷完成了他的译作《约翰·克利斯朵夫》，皇皇四册，由生活书店的分支上海骆驼书店出版，随后又出版了他翻译的《高老头》、《贝多芬传》等。解放后，根据上级安排，傅雷翻译的文学作品移交人民文学出版社出版。改革开放后，傅聪第一次回国时，三联书店负责人范用了解到，傅雷生前曾写给傅聪一百四五十封长信，内容很精彩，即动员他把这批信整理发表，后摘录编成一集，约十五万字，名为《傅雷家书》。那时傅聪 50 年代出国不归的事情还没有结论，但范用认为：“出版一本傅雷的家书集，在政治上应不成问题，从积极的意义上讲，也是落实政策，在国内外会有好的影响。”范用还说，这本书对年轻人都有益处（怎样做父亲，怎样做儿子），三联书店出这样的书，很合适。

《傅雷家书》于 1981 年 8 月由我店出版，广受好评，持续畅销，至 2000 年销售达一百一十六万册，并入选“百年百种中国优秀文学图书”。此次出版的《傅雷书信选》是在“家书”的基础上，加入一组“给朋友的信”，而这些给朋友的信，也大多是谈论傅聪

的（如给傅聪岳父、著名音乐家梅纽因的信，给傅聪的钢琴老师杰维茨基的信等），因而从另一个角度丰富了“父亲”和“儿子”的形象，可以说是对“家书”的一个补充。

80年代我店还相继出版了《傅译传记五种》（1983）和《世界美术名作二十讲》（1985），均受到读者欢迎。《傅译传记五种》收入傅雷翻译的罗曼·罗兰《贝多芬传》、《托尔斯泰传》、《米开朗琪罗传》、莫罗阿《服尔德传》以及菲列伯·苏卜《夏洛外传》；《世界美术名作二十讲》是傅雷于30年代写的美术讲义，是在我店的倡导下编辑出版的。此次对两书稍作调整，收入“傅雷著译作品四种”。

傅雷不仅是优秀的文学翻译家，还是高明的艺术评论家。他早年对张爱玲的评价和中年对黄宾虹的评价均独具慧眼，为后世所证明；他对音乐的评论更是深入幽微，成大家之言。此次出版“傅雷著译作品四种”，特请傅敏选编一部傅雷的艺术评论集，名之为《傅雷谈艺录》，相信同样会得到读者的喜爱。

好的作品会流传久远。至今读傅雷所写的书信和评论，所译的世界名著，仍旧会为之激动，为之感动，为之赞叹不已——这也就是我们今天编选“傅雷著译作品四种”的理由吧。

生活·讀書·新知三聯書店編輯部

2010年2月

目 录

给孩子的信

一九五四年	003
一九五五年	024
一九五六六年	040
一九五七年	052
一九五八年	060
一九五九年	064
一九六〇年	069
一九六一年	086
一九六二年	118
一九六三年	137
一九六四年	144
一九六五年	151
一九六六年	157

给朋友的信

致罗曼·罗兰	163
致刘抗	168
致黄宾虹	179
致宋若婴	193
致朱介凡	195
致巴金	197
致杰维茨基	198
致夏衍	212
致郑效洵	220
致马叙伦	222
致徐伯昕	223
致周煦良	225
致王任叔、楼适夷	226
致黄源	232
致周扬	235
致牛恩德	238
致梅纽因	247
致汪孝文	266
致汪己文	268
致成家和	270
致成家榴	288
致石西民	290
致朱人秀——遗书	293

给
孩
子
的
信

